

中外文化（第3辑）

张法 张旭春 冯亚琳 编著



重庆出版社

中外文化

重庆市人文社会科学重点研究基地 / 四川外语学院中外文化比较研究中心 主办

第3辑

Zhongwai Wenhua

主 编/冯亚琳 张 法 张旭春 本期执行主编/冯亚琳

重庆出版集团  重庆出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中外文化 (第3辑) / 张法, 张旭春, 冯亚琳主编. — 重庆: 重庆出版社, 2012.12

ISBN 978-7-229-06238-5

I. ①中… II. ①张…②张…③冯… III. ①比较文化—中国、国外—文集 IV. ①G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 010527 号

中外文化 (第3辑)

ZHONGWAI WENHUA(DI SANJI)

主编 冯亚琳 张 法 张旭春

执行主编 冯亚琳

出 版 人: 罗小卫

责任编辑: 郑 玲

责任校对: 郑小石

装帧设计: 重庆出版集团艺术设计有限公司·刘沂鑫



重庆出版集团 出版
重 庆 出 版 社

重庆长江二路205号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

重庆川外印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店经销

开本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 21 字数: 281 千

2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

ISBN 978-7-229-06238-5

定价: 28.00 元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68706683

版权所有 侵权必究

编 委

(以拼音为序)



〔德〕Hans Feger 〔日〕细谷博 刘 波 王炳钧

姚继中 朱达秋 支 宇 章 辉 周文德

目 录 · Content



哲学关键词研究：事物 / thing / वस्तु

主持人语 (张法)

- 一、从比较哲学看事物/thing/ वस्तु / 张法 / 002
- 二、德、法、俄、日词典中的“事物” / 051



认知语言学研究

主持人语 (王寅)

- 三、原型范畴理论下的汉语动趋构式语义分析 / 郭霞 / 080
- 四、由《到灯塔去》论伍尔芙小说的视觉隐喻 / 庄严 / 088



东亚文化记忆研究

主持人语 (姚继中)

- 五、中原中外的泛灵论心性 / 细谷博著 王靖宇 聂宁译 / 100
- 六、故事文本与多重记忆的建构——以《黄龟渊全集》为例 / 崔香 / 117

七、论韩国家族主义记忆 / 王倩倩 / 134

八、日本祭祀中的文化记忆——以大尝祭为例 / 聂宁 姚继中 / 149

九、日本近代文学中的传统文化记忆——以谷崎润一郎为中心

林茜茜 / 170



德语文学中的文化记忆研究

主持人语(冯亚琳)

十、席勒《华伦斯坦》中人的历史存在状态与矛盾 / 冯亚琳 / 184

十一、记忆的模仿——乌韦·约翰逊小说《关于雅各布的种种揣测》中的“复调”叙述与“复调”记忆 / 史良 / 198

十二、“犹太人徐斯”作为记忆形象——析豪夫中篇小说《犹太人徐斯》的文化内涵与指向 / 韩嫣 / 208



抗战期间驻渝外国人眼中的“重庆形象”

主持人语(费小平)

十三、抗战期间驻渝西方人眼中的“重庆形象” / 费小平 / 222

十四、抗战期间驻渝美国人费正清眼中的“重庆形象” / 胡鹏 / 244

十五、抗战期间驻渝英国人眼中的“重庆形象” / 肖凌霞 / 257

十六、抗战期间驻渝苏联人卡尔曼眼中的“重庆形象” / 李丹丹 / 270



地名文化研究

主持人语(周文德)

十七、中国地名研究的历史与现状 / 周文德 / 280

十八、涪陵民居建筑地名的文化透视 / 李文莉 / 299

十九、从重庆抗战遗址和遗留地名解读重庆陪都文化 / 辜夕娟 / 308

二十、河南省河川类地名初步研究 / 李静 / 316

哲学关键词研究:

事物/thing/वस्तु\

主持人语(张法^①):

事物,是中国现代哲学中的一个关键词,同时也是世界哲学中的关键词。英语“维基百科”中的 thing 条目,罗列了对 thing(事物)在 76 种不同语言中的表达,如希腊文中的 παράγμα,希伯来文中的 דָבָר,阿拉伯文中的 شيء,梵文中的 वस्तु……在全球化的互动中,事物既是哲学中的一个基本词汇,又是一个最需不同文化进行汇通的词汇。这里,刊登张法《从比较哲学看事物/thing/वस्तु》一文,主要对中西印三大文化中的事物一词进行了源流上的梳理和理论上的析辨。为这一研究作了一个先导。

同时,选了德、法、俄、日语言中关于事物一词的哲学词典和语言词典中的词条,有相关的论述。作为对这一问题进一步研究的参考。

^① 张法,男,四川外语学院中外比较文化研究中心兼职教授,浙江师范大学人文学院特聘教授,长江学者,国务院哲学学科评议组成员,中华美学学会副会长,主要研究领域美学、审美文化、思想史。

一、从比较哲学看事物/thing/वस्तु

张 法

【内容提要】

事物是哲学中的一个基本概念,在中西印文化中关于事物的各有自身的基本词汇:西方的 thing 以实体性为主,印度的事物 वस्तु 以虚体性为主,中国的事物是虚实合一。这一基本特色在全球化的文化互动中,形成了一种比较关系,理解事物一词由历史和文化而来的丰富性,成为理解这一哲学关键词的基础。

【关键词】

事物/thing/वस्तु, 哲学比较, 中西印文化, 词义演进

一、事物/thing/वस्तु: 哲学关键词

仰望天空,白云蓝天,日月星辰,有各种鸢飞鸟翔;俯看大地,山河原野,花草林木,有各色男女老少;进河入海,多少植藻参贝,无数虾蟹鱼鲸……天地之间,各色各样,林林总总,然而,不管它多么的纷繁复杂、千差万别,在哲学上都可以用一个词来概括:事物。有了这个词,就抓住了纷繁复杂中的统一,说出了千差万别中的共性,既让语言简化,又让思维深化。这就是哲学的精要处:一以贯之,一言蔽之。用“事物”去把握和言说世界,成为世界上不同文化的共同方式。“事物”这一现代汉语,可以对译成英语的 thing。网上英语“自由词典和百科全书”和英语“维基百科”中的 thing 条目,罗列了对 thing(事物)在 76 种不同语言中的表达,如希腊文中的 πράγμα,希伯来文中的 דבר,阿拉伯文中的 شيء,梵文中的 वस्तु^①……

一种语言、一个文化,有了事物(thing)一词,表明其在思维上达到了一种哲学高度,然而各个文化从差别中看见共性、从繁杂中体会统一的方式,是不一样的。因此,体现在各个文化的“事物”一词,在具有给万事万物一个

① <http://www.tfone.com/thing> 和 <http://en.wiktionary.org/wiki/thing>

总括这一共性的同时,对万事万物的共性有什么样的性质,应做怎样的理解,又有着很大的不同。正因为有这不同,显示出了不同文化的哲学差异和特色。而有了这些不同,表明人类对 thing(事物)的认识,也还是在过程之中,因此,如何认识事物(thing),成为全球化时代哲学研究的一个重要课题。

事物,就是在汉语里也是有差异的,事物是现代汉语的词条,而在古代汉语里,事物包含两个东西:事和物。物是从静态的角度说事物,且强调的是具体实在的物,相当于英语里的 thing;事是从动态的角度去说事物,且强调物在进行之中的状态,相当于英语里的 event(事件)。而在现代汉语的“事物”(通过对这一词的使用,特别是在作为哲学词的使用)中,可以发现,“事”没有了,只剩下“物”。可以说现代汉语的事物,用古代汉语的偏义复词的原则,用“物”吃掉了“事”,让“事物”只成为物。其实在英语里 thing 也包含着物与事两方面的内容,查英语词典,thing 具有以下含义:①a special situation(特殊境遇);②an action(行动);③an event(事件)^①等。但在上述与事相关的表述中都用了冠词来把动态静止化,把事转化为物。特别是在现代以来的具体运用和语言变迁里,物被突显了出来,事被吃掉了,在语言合用中需要表达“事”的内容之时,也用其他词(event 或 affair 等)来进行,为什么在现代汉语里和在现代英语里,事物和 thing 中“事”的一面都消失了呢?这正是与科学革命和工业革命相伴随的语言变革中的现代性特征。现代性的特征,从正面讲是科学化,首先是用经验态度和实验室方式来对待事物,把任何东西都归纳为一个物,是可以到实验室里进行解剖和分析的,然后用理性态度(所谓科学逻辑)进行整体的归纳。从反面讲是去魅化,即从经验态度到实验方式到理性总结,都把与西方型的科学—理性—逻辑相反的宗教、玄学以及一切怪力乱神都排斥出去。现代性体现在经济上的是工业化(由可计量的部件构成的整体),体现在政治上就是民主化(由可计量的选票

① 参见英语维基百科“thing”词条:<http://en.wiktionary.org/wiki/thing>

筑成的权力)。现代性特征对思维的影响,就是要把动态变成静态,将虚体转成实体,以便进行科学思考。这一思维在随着现代性的世界进程而扩大其影响,成为世界范围的哲学思维之特征。当现代性进入到全球化时代,西方自身开始对科学型思维的反省,进而影响到世界各文化哲学对西方型思维的反省。事物这一概念也受此影响而显出了新的张力。

Thing(事物)除了“物”消灭掉“事”这一呈现了现代性哲学与前现代时代的各种哲学以及与走向全球化时代的哲学的紧张关系,还有一系列在语言演进中出现的问题。比如,在上面讲的两个网上词条里各种语言的列表中,区分了两种 thing(事物),一是分离型的物件或概念(有 76 种语言),一是物理性和心理性的实体(有 56 种语言)。在所给出的两种类别里,有的语言只有前者(如波斯尼亚语),有的语言则只有后者(如俄语),两者都有的还有多与少之别(如希腊文里,前者只一个词而后者有三个词)……这些区分意味着什么呢?又比如,德语中的“事物”用两个词表示。一个是 das Ding,指的是不称其名的事物(东西);另一个是 die Sache,指的是其位置和名称跟人的事务有关系的事物(事情)。在黑格尔(1770—1831)的著作中,Sache 一词所代表的客观性等级高于 Ding。Ding 是与感性知觉相关联的事物,Sache 则是与理性相关联的事物。而法文受其影响,用小写的 chose(事物)一类对应 Ding,用大写的 Chose(事物)来对应 Sache。^①这一区别又意味着什么呢?

在关于事物(thing)的种种问题中,西方型的现代性哲学与其他自轴心时代以来的原生型哲学的紧张关系是最为重要的,它不但关系到不同文化和不同语言之间的特色,而且关系到全球化的哲学演进。在世界文化中,可以分为五个大的时期和五种思想层级,一是原始时期的思想层级,以各个原始社会的图腾思想为代表;二是神庙时期,以地中海的埃及文化和两河文化、中国的商周文化、印度的吠陀文化、美洲的玛雅文化的宗教思想为代表;

^① 参见【法】Christian Godin, *Dictionnaire de philosophie* 中的 chose(事物)词条(刘波译) Fayard/éditions du temps, 2004.

三是轴心时期,以地中海的希腊、希伯来、波斯的哲学思想,印度以奥义书、佛教、耆那教为代表的哲学思想,中国以儒道互补、儒法互持、儒墨互用为代表的哲学思想;四是现代化时期,西方思想成为主流思想,在与各非西方文化的互动中,影响了全球思想的面貌;五是全球化时代,西方和非西方文化都在反思由西方主导的哲学思想,而力图从一种新的角度构筑全球化时代的哲学思想。而在这一重构中,轴心时代以来的思想,特别是西方、中国、印度的思想已经并还将继续产生巨大的作用。因此,本文对“事物”这一哲学关键词的思考,从这三大哲学的比较中进行,通过三大文化对这一关键词,中国的“事物”、西方的“thing”、印度的वस्तु,在词型、表述、内容、关联、意义等方面的比较梳理,来探索这一哲学问题应有的演进。

二、事物(thing/वस्तु)之为事物的根本在三大文化之中的异同

中国与西方在“事物/thing”这一词上,前面已讲,是事与物的合一。印度呢?英语维基百科在前面所讲的表中,与英语 thing 相对应的梵文词是वस्तु(事物),网上的梵词英译里讲,它既等于 thing(物),也等于 affair(事)^①,可以说仍是事与物的合一。表动态的“事”与表静态的“物”合成“事物”,呈出的是一种基本的哲学观点:事物总是在时间之中,在运动之中,运动是事物在时间中的运动。三大文化的三个词在表达了这一共同性的同时,有没有具体的差异呢?

且先把中国与西方进行比较,看其不同的起源和不同的演进方向而形成的不同词义内容。

(一)中国的事物

中国的事物,既可以是统一的,《诗·大雅·烝民》(“有物有则”)的传,《周易·家人》(“君子以言有物”)的疏,《礼记·哀公问》(孔子对曰“不过于物”)的注,以及《玉篇》等等文献,皆把“物”解为“事”。但物与事除了有交

^① <http://dict.hinkhoj.com/words/meaning-of-वस्तु-in-english.html>

叠的共义之外,更有各不同的起源和词义范围。且古代汉语是单音词,因此,需分别讲述。

先讲物。《荀子·正名》:“物也者,大共名也。”论述了在万物之众而各有别名的情况下,物是对各有别名的万物之抓住共性的抽象。《说文》也说:“物,万物也。”但这一抽象的思路是怎么来的呢?《说文》说物字构成“从牛勿声”即物与牛和勿相关联。甲骨文中有相当数量“物”字,主要有三种构成,如下:

𠂔、𠂔、𠂔

一是勿上牛下,二是牛右勿左,勿右牛左。具体讲是什么意思呢?《说文》“物”字中对牛在构成“物”字的意义,讲了两条:一是牛本身的重要性,“牛为大物”(段玉裁注:“牛为物之大者,故从牛”);二是牛在天相中的重要性而代表天之规律(“天地之数,起于牵牛”)。《说文》强调:牛、理、事,三字同在古音第一部,音韵上的紧密关联之后面,正是字义上的紧密关联。段玉裁注释说:牛之事是“牛任耕”这一农耕之事,牛中含“理”,正由农耕而生。《庄子》“庖丁解牛”讲“依其天理”,正是指出了牛与天理的内在关联。事在上古不是一般之事,乃为重大之事,是可以写进“史”中之事,是士(文化精英)所关注和从事之事(事、史、士等的关联,后面会详讲)。《说文》又讲,由“牛”而来的“件”就是由牛而来的事理。回到远古,牛之所以重要,在其是农耕文明出现的代表,而其中意识形态上的反映,文献中的神农、炎帝、蚩尤,都以牛的形象出现,而青铜器中的牛的形象和牛成为饕餮形象的组成构件,都表明了牛与远古文化的根本性质相连,其最后演变成为万物的总名,具有深厚的原因。

《说文》“物”条中没有详讲“勿”,但“勿”条中说:“勿,州里所建之旗。”段玉裁注释说《周礼》《乡射礼》《士丧礼》都讲了建物(物即勿即旗)之事。《说文》又说,“勿”字是“象其柄,有三游”。段玉裁注说,古代的旗有多种,

中 牛 土 勿 舞

“中”有很丰富的内容,不在这里展开,回到“勿”上,勿是旗帜,与牛一样,是把天的规律和图腾标志结合在一起,把土、牛、帛这三项中国农耕文化最重要的东西结合在一起的。神农、炎帝、蚩尤的“勿”(旗帜),其“游”就应由帛做成,杆旗上应有与牛相关的形象,象征着丰饶的大地。“勿”内容的深厚,更在于,根据古代汉语音同义通的原则,勿同巫、同舞、同无。远古社会中,原始仪式是由氏族的领导人巫来进行的,巫举行仪式是以舞(诗乐舞合一)进行的,仪式的对象是天象,远古之神主要不是直接的天象(日月星)本身,而是决定具体天象之为如是天象后面的东西,可体悟而难以言传,是无(中国形而上的天道是以无来描述的,《老子》有“天下万物皆生于有,有生于无”,“道之为物,惟恍惟惚”,物、无、惚,字意相联)。勿同形而上之无,它是具体现象的否定,又是形上本体的肯定。义合于甲骨文牛下勿上的字形。牛之成为大物,已经不是某一具体的耕牛,而是氏族本质的图腾之牛,不但与农耕社会中土的生殖神力相关,与牛作用于土之后的神力相关,更与氏族图腾观念凝结的整个宇宙的本质相关。巫以牛的形象在原始仪式中的出现,不是牛的原形,而是经过文饰(艺术加工)之后的牛,是兼杂五色内蕴观念内容的牛,牛作用于土地,作物的繁盛也是五色缤纷的,而这杂色又经过观念加工(五色牛、五色旗、五色土),配合着人、社会、宇宙的本质而进行的,物与色相关,物色不仅是某一色,而是天地中色的规律之体现(刘勰《文心雕龙》有《物色篇》正是此义,其中的“物色之动,心亦摇焉”,表达得很准确)。巫在有牛的图像的旗下之舞,正是总结着和建构着与时代的思想相一致的宇宙观念。因此,“物”的内涵,作为图腾是万物之源,作为巫师是思想之源,以牛之形象出现的巫,通过在勿(旗帜)之下仪式之舞,通达形而上的无,都是对宇宙万物的把握和总括,由牛与勿结合而成“物”,在起源上就内含着宇宙的本质,在理性化之后,成为万物的共名,顺理成章。

物作为万物的共名,在于内蕴着万物共有的本质,这一本质在远古社会是图腾是神是帝是天,先秦理性化之后,是道是天是气,《庄子》曰:“通天下一气耳。”气是万物的本质,气化流行,产生万物,物亡又复归于宇宙之气。这里,中国之物的一个重要特点显示出来,中国的“物”,以“气”为根本,因而在本质上是生命性的(《周易》“天之大德曰生”)。这与西方的 thing 在本质上是物理性有根本的不同。

再来讲“事”。甲骨文为:



《说文》说:“事,职也。从史,之省声。”包含了两个方面,“史”和“之”。前面讲了甲骨文中“事”“史”是同一字。远古之时,史巫合一。巫这个字表现了巫在主持仪式之舞的功能,而史则呈现巫言说和记录,《说文》“史”字说:“史,记事者也。从又持中;中,正也。”这里凝结了历史发展的许多内容。中,前面讲了是中杆。关于“中”,《说文》曰:“中,内也。从口、丨,上下通也。”讲了中的两个特点,中杆的形象是丨,丨同时又表示着天上地下的汇通,即人在中杆下的仪式反映了宇宙的规律。口,包含中杆下仪式中的言说(以诗形式说出的咒语)和中杆下的食味(中国型的仪式一定是与饮食相关连的,彩陶和青铜都有饮食器皿,而且在仪式中具有重要的地位,鼎成为夏商周王朝的象征)。“史”不但讲述着在仪式中出现的上下通之事,而且要记录这上下通之事,还要体味着这上下通之事。在历史的演化中,中杆有一系列变化,一方面中杆是旗帜,旗帜是可以移动的,巫(史)成为持旗之人,中杆由空地之杆,变为台上之杆,再变为宫室前的华表和宗庙里的牌位。无论仪式在空地、在台坛、在祖庙,史都将之作为记录,在记录中不但仪式本身成为一个过程,记录本身也成为过程,史的记录结果呈现为事,仪式本身和记录本身也呈现为事,因此,史即事。甲骨文中,史即是吏,吏是巫的记录功能,巫是吏的行政功能,吏偏在于记录,而巫则重在做事,事由巫吏而产生出

来。事用如动词就是做事。仪式本身就是做事。史、吏、事又与士相通,在远古,史和吏都是巫,理性化之后,这史就是士。士与王在远古为一字,士就是王就是巫,三代的礼乐文明,王与士分化,先秦理性化,王成为天的象征(天子),士成为知识和行政的承担者,记事和做事都与士联系了起来,《说文》“士”字中的“士,事也”与“事”字中的“事,职也”正可以互注。由人(士),人的观察、总结、记录而成为事,由人的行动而形成事。

再来看“之”,《说文》所依的小篆为,由字形而解说道:“之,出也。象艸过中,枝茎益大,有所之。一者,地也。”意思是下面一横上土地,而上面的中就像艸(草)从土地中生长出来。甲骨文的“之”,为:



三字都呈现了草的生长的动态。草由本来没有而从土中生出,生出之后,不断长大,“之”正是体现了按着生物的规律向着未来奔去这一动态。草木由无到有,由幼到壮的全过程,就是事。段玉裁在对“之”的注释中,归纳了两个特点,一是“训为此”(如“之人”,“之德”),二是引申为“往”。可以说,这就是中国文化对“事”的两个特点,一个事由每一个点组成,这就是“此”,但又不停止在某一点上,而要向前发展,这就是“往”。

事与史相连,是对宇宙中和社会上的神圣事物(巫的仪式)关注,与之相连,是与一般的事(草的生长)的细察,但在远古文化的互渗中,草木也与人生和神迹紧密相连,《诗经》中用草木起兴的诗,在于草木呈现了与人生相连的内在规律,《楚辞》中的香草美人,直接与主人公的心性、德行、命运相关。更为重要的是,事,无论是与史相关的仪式,还是与草有关的自然,都体现事的中国特点,具有生命性和体味性。

在古代汉语中,物与事,虽然是两个词,又是可以互训的,因为物总是处在事(时空和运动)中,而事总包括物在其中,是物之事。面对事物,因着重点不同,而可以用物去表达,也可以用事去表达,物重在个体,而事考虑关联,物重在空间上的定点,事重在时间上的往还,物突出在宇宙之中的客观

性,事具有主客相关的互动,因此,对于物,要求的是“格物致知”,对于事,要求的是“实事求是”。对于物与事,看到其统一与看到其差别同样重要。对于中国文化来说,最为重要的是物与事与宇宙(即一物与万物,一事与万事)的关联方式。

(二)西方文化中的 thing(事物)

西方文化中的 thing(事物),按网上英语维基词条的说法^①,普遍地存在于各种西方语言之中,最初表现为古英语的þing,古日尔曼语的þingan,德语的 Ding,丹麦语和挪威语的 ting。在这些语言中,最初的词义是 assembly(大会)。这种社会—政治上重要的 assembly(会议),从客观上讲,是把社会—文化—政治上的重要之事都综合起来讨论,本身就成为一个重要的 thing(事物),具有普遍性;从主体上讲,意味着单个的人组合起来,形成一个新的整体,这本身也为一个重要的 thing(事物),具有普遍性。这里最为重要的是,西方之人是具有独立性的 entity(实体),意味着把某物与其他区分开来而具有明晰的自我身体意识^②。由这样的实体组合成的大会,让 assembly 就具有了“装配”和“组合”之义。事物是由此装配或组合而形成。会议上都要讨论一个个特殊的论题,因此,词义由 assembly 而进入到 object(对象)。这些 object 都是十分重要的 thing(事物/东西)。与此词义相近的,有拉丁语的 res(thing),词义为 legal matter(法律事件),还有旧日尔曼部落的 Ding(审判会议,最初为 Thing)^③。

在 thing 的词源中,assembly(庄严聚会,装配、组合)构成了词义核心。显示了西方文化中的事物,是一个组合或集合或装配起来的实体(entity)。在这一词义后面,暗含了西方文化对 thing(事物)本质的认识:决定事物之为

① <http://en.wiktionary.org/wiki/thing>

② 网上英语词典“entity”词条(<http://www.iciba.com/entity>)说:An entity is something that exists separately from other things and has a clear identity of its own.

③ 参见 Brockhaus—Wahrig Deutsches Wörterbuch, Wiesbaden/Stuttgart; F. A. Brockhaus und Deutsche Verlags-Anstalt GmbH., 1981, Band 2, S. 237(史良译)。